

LISONS-NOUS TOUS LA MÊME CHOSE?

LA CRITIQUE NÉERLANDAISE DE PETER STAMM « ZEVEN JAREN / SEPT ANS »

VERONIQUE DIEU & LAURENT RASIER (ULG)



Introduction

□ Symposium 2014

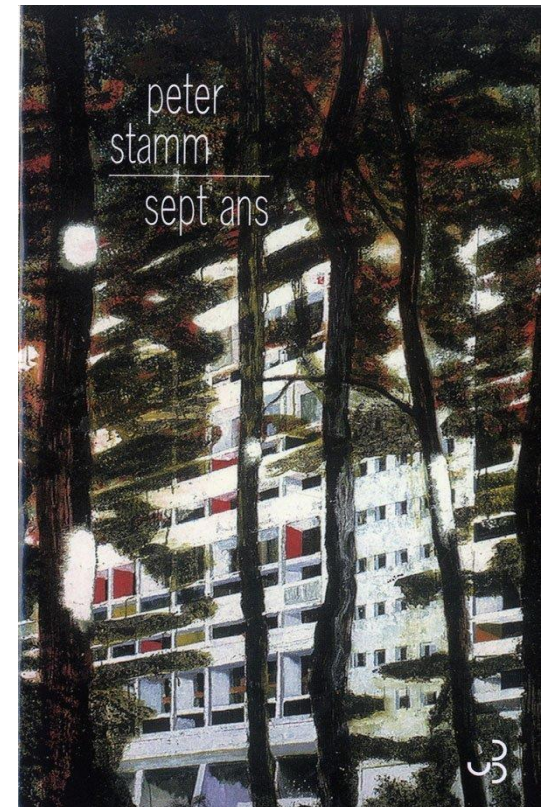
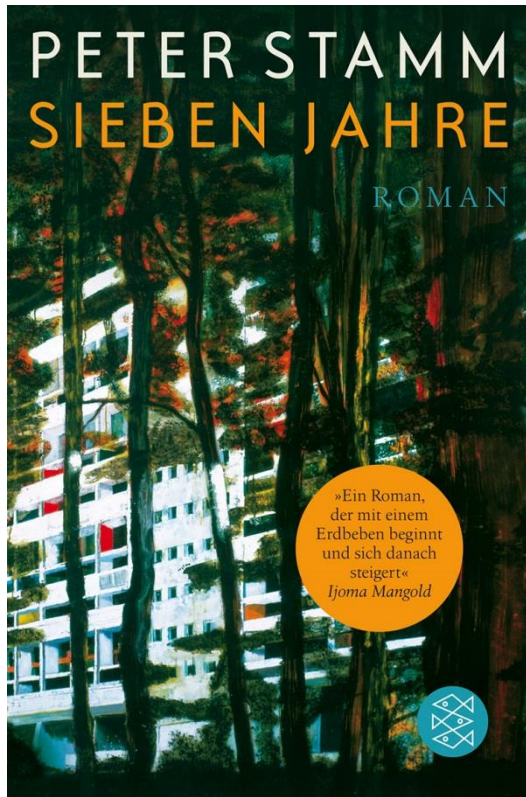
□ *Prix littéraires et passages de frontières*

- « Le livre subit différentes **transformations** qui font qu'il n'est pas **perçu** de la même façon selon la langue dans laquelle on le lit, avant même qu'on le lise » (Letawe & Rasier 2014)

□ Aujourd'hui

- Approfondissement du volet « perception », « réception »
- Une même œuvre est-elle lue, et donc reçue, de la même façon par des publics différents?

Introduction



Introduction

- Etude de cas: Peter Stamm, *Sieben Jahre*
 - Réception néerlandaise et française (→ textes traduits)
 - Question connexe: Quid de l'impact de la qualité de la traduction sur la façon dont le texte est reçu / perçu?
 - Sources critiques (au sens large) sur internet
 - Rubrique littéraire de grands quotidiens, journaux littéraires, comptes-rendus de lecture sur des sites / blogs littéraires

La critique française

□ Sources

▣ Revues littéraires:

- [Esprit](#), [Le matricule des anges](#)

▣ Rubrique littéraire de journaux:

- France: [Libération](#), [Le Monde](#) / Suisse: [Le Temps](#)

▣ Revues destinées au grand public

- France: [L'express](#), [Elle](#), [Télérama](#) / Suisse: [Femina](#)

▣ Sites / blogs littéraires et culturels

- [France culture](#), [Portail des médiathèques de Strasbourg](#)
- [Culturactif](#), [Ladentdure](#), [Lalivrophile](#), [Babelio](#), [ActuaLitté](#)

La critique française

- Qui sont les auteurs des critiques?
 - des critiques professionnels ou des journalistes littéraires
 - des amateurs éclairés
 - de « simples » lecteurs
- Évaluent-ils le livre de la même façon?
 - Globalement, oui – même s'il y a des nuances
 - Certaine constance – même s'il y a là aussi des nuances – dans les « ingrédients » composant le compte-rendu

La critique française

□ Approche du livre

- Analytique: on dépasse le simple résumé, même si la dimension narrative est toujours présente mais dans des proportions différentes
 - Thèmes abordés dans le livre
 - Construction du récit: « flash backs », style
 - Personnages: dimension psychologique (étude des sentiments)
 - Intertextualité: dans l'œuvre de Stamm, en dehors (élément d'analyse mais aussi peut-être argument pour donner envie de découvrir le livre)
- Plus une discussion de la « mécanique » du récit qu'une évaluation en termes de points forts et faiblesses – même si cette dimension est présente de façon plus ou moins explicite selon le type de source.
 - Positionnement critique plus fort / explicite sur les blogs littéraires et les réactions de lecteurs « lambda »

La critique française

□ Style

- Impersonnel dans les revues littéraires et comptes-rendus de journalistes littéraires (→ soucis d'objectivité?)
- Place plus ou moins grande pour l'appréciation personnelle dans les autres types de sources
 - En filigrane dans le texte (p.ex. adjectifs appréciatifs) ou de façon explicite dans une conclusion, souvent destinée à susciter l'envie de lire (suspens, question non-résolue attisant la curiosité du lecteur)
 - Compte-rendu rédigé entièrement à la 1^{ère} personne

La critique néerlandaise

□ Sources

■ Rubrique littéraire de journaux:

- *De Standaard, NRC Handelsblad, De Groene Amsterdammer*

■ Sites et blogs littéraires:

- Literatuurplein.nl, Kortrijk.bibliotheek, Chicklit.nl, Marleenleest, Annickleest.wordpress.com, iedereenleest.be, unwriter.com, cuttingedge.be, wpg.be, ranking the books

□ Un site de vente en ligne:

- bol.com

La critique néerlandaise

- Qui sont les auteurs des critiques ?
 - Catégories identiques aux critiques françaises
 - Spécificité concernant les critiques professionnels
- Évaluent-ils le livre de la même façon ?
 - Toutes les critiques sont essentiellement des résumés plus ou moins complets avec dans certains cas des ébauches d'analyse du profil psychologique des personnages.
 - Analyse de la forme: paradoxe
 - Grandes variations entre les avis. Variations indépendantes de la catégorie de critiques.

La critique néerlandaise

- Quelques exemples de points négatifs :
 - ‘ Je treft geen sprankeling humor aan, ongeïnspireerde zinnen aan elkaar geregen’
 - ‘Die manier van vertellen voelt geforceerd aan en had voor ons helemaal niet gemoeten.
- Quelques exemples de points positifs :
 - ‘Een aanrader’
 - ‘Ondanks de kleine minpuntjes zeker het ontdekken waard’

La critique néerlandaise

- Quelques observations générales complémentaires:
 - Influences d'un critique à l'autre
 - Perceptions des lecteurs et modifications des représentations:
 - 'Nu ik het uit heb, ben ik van gedachten veranderd'
 - ' Als lezer wordt je moraal opgerekt.'
 - 'Zeven jaren is een roman die je aan het twifelen brengt over je eigen dogma's.'

Conclusion

- Tour d'horizon de la critique ...
 - dans deux aires linguistiques différentes.
 - dans différentes catégories de lecteurs.
- Quelques similitudes mais aussi des différentes (assez) importantes:
 - approche du livre, éléments étudiés, perception et représentations
- Impact de la traduction (« prisme ») sur la réception par les lecteurs?

MERCI POUR VOTRE ATTENTION!

Véronique Dieu: veronique.dieu@ulg.ac.be

Laurent Rasier: laurent.rasier@ulg.ac.be